

《语言的力量》编委会 / 编 史国强 / 译

语言的力量

T H E P O W E R O F W O R D S

那些改变世界的伟大演讲



中国出版集团



现代出版社

《语言的力量》编委会 / 编 史国强 / 译

语言的力量

那些改变世界的伟大演讲

图书在版编目(CIP)数据

语言的力量 / 《语言的力量》编委会编；史国强译. —北京：现代出版社，2016.3

ISBN 978-7-5143-4592-6

I. ①语… II. ①语… ②史… III. ①演讲—世界—选集
IV. ①H16

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第022252号

语言的力量

编 者 《语言的力量》编委会
责任编辑 姚冬霞
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里504号
邮政编码 100011
电 话 010-64267325 64245264 (传真)
网 址 www.1980xd.com
电子邮箱 xiandai@vip.sina.com
印 刷 三河市宏盛印务有限公司
开 本 710mm × 1000mm 1/16
印 张 20
版 次 2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5143-4592-6
定 价 39.80元

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载

目录

就职演说

托马斯·杰斐逊：为和平与繁荣送上一个良好的结果 / 003

富兰克林·罗斯福：为实现一个理想不遗余力 / 009

温斯顿·丘吉尔：我能奉献的仅有热血、辛劳、泪水和汗水 / 017

胡志明：一定要自由，一定要独立 / 021

纳尔逊·曼德拉：将光荣与希望送予新生的自由 / 026

励志演说

伯里克利：最高尚的公民才能为国家服役 / 033

耶稣：穷人，你们是被祝福的人 / 041

乌尔班二世：这项使命与你们息息相关 / 044

伊丽莎白一世：我亲自来当你们的将军 / 047

约翰·温斯洛普：我们必须团结得像一个人 / 050

乔治·丹东：我们要拼，再拼，一拼到底 / 054

加里波第：大家都拿起武器来 / 056

阿尔伯特：这个国家人人都要完成使命 / 061

帕德里亚哥·皮尔斯：没有自由的爱尔兰不会太平 / 064

富兰克林·罗斯福：他们作战是为了结束战争 / 068

公关演说

西塞罗：你何时才能停止挑战我们的耐心？ / 075

托马斯·莫尔：如此重要的事情，我怎能鲁莽从事 / 088

华盛顿：我不想使他再演下去了 / 092

裕仁天皇：堪其所难堪，以为万世开太平 / 098

温斯顿·丘吉尔：一幅横贯欧洲大陆的铁幕已经降落 / 101

罗纳德·里根：他们挣脱大地无理的束缚触碰上帝的面颊 / 114

玛格丽特·撒切尔：我们一定要劳动，用才智来创造财富 / 118

竞辩演说

克伦威尔：以上帝的名义，滚！ / 129

帕特里克·亨利：不自由，毋宁死！ / 132

查尔斯·福克斯：我当然要有所作为 / 137

红衫酋长：我们能在你面前平起平坐，能说出我们的想法 / 140

卡尔·马克思：自由贸易制度加速了社会革命 / 145

威廉·詹宁斯·布赖恩：你们不能把人类钉在金十字架上 / 161

海伦·凯勒：要在建设性的大军里当英雄 / 170

甘地：非暴力是我的第一信仰 / 178

约翰·肯尼迪：我为“我是一个柏林人”这句话感到自豪 / 185

芭芭拉·乔丹：今天我是检察官 / 189

游说演说

马丁·路德：希望大家拿出真凭实据来反对我的意见 / 197

西蒙·玻利瓦尔：我们的地位最为特别，最为复杂 / 202

丹尼尔·欧克奈尔：听从我，爱尔兰就将赢得自由 / 207

弗雷德里克·道格拉斯：我们之间存在着无法测量的距离 / 218

亚伯拉罕·林肯：按照我们的理解来完成使命，坚持到最后 / 228

苏珊·安东尼：妇女作为人，当然是公民 / 250

伍德罗·威尔逊：现在所陈述的建议，文字明确，不用怀疑 / 254

孙中山：呼吁用大亚洲来抵挡西方帝国主义 / 263

海尔·塞拉西：因为这公理属于我的人民 / 273

伊利·韦塞尔：总统先生，这不是你去的地方 / 283

巴拉克·奥巴马：为缔造一个更完美的联邦 / 289

告别演说

摩西：如今我已 120 岁，无法自由行动 / 305

拿破仑：把我们获得的伟大成就写成历史 / 308

卢·格里克：我虽然遭遇不幸，但仍受到无比多的祝福 / 311

就职演说

托马斯·杰斐逊

为和平与繁荣送上一个良好的结果

华盛顿特区 | 1801年3月4日 |

我响应召唤，来履行国家首脑的使命，所以我才在这里恭候我的同胞，衷心感谢你们对我的厚爱。诚挚地说，这一使命非我能力所及，我此刻如履薄冰。之所以有这种感觉，正是因为这项使命是伟大的，我的能力又是有限的。一个正在崛起的国家，幅员辽阔，横越大海，劳动成果丰富，又与各国通商，那些国家唯崇强力，不知善恶，此时我们国家的疆域还在迅速变大，真所谓一望无边——当想到这些伟大的目标，当想到这个可爱的国家，今天所要追求的光荣、幸福、希望，我不敢再想下去，在这项艰巨的事业面前自惭形秽。在这里见到如此众多的先生们，使我想起无论遇到什么困难，都可以向宪法规定的另一高级机构寻找智慧、道德和热情的源泉，不然，我真是不知如何是好。负有神圣立法职责的先生们和各位有关人士，我希望从你们那里得到鼓励，以此来寻找方向和支持，使我们能在纷乱的世界同舟共济，安然航行。

在我们过去的意见交锋中，大家激烈辩论，各施所长，有时会让不习惯于自由思想、不习惯于陈述或写出自己想法的陌生人不解；但这些已经被全国的民意所决定，而且根据合众国的宪法宣布出来，当然，所有的意

志都要服从法律的意志，以协作精神团结在共同的幸福之下。大家会记住这神圣的原则。任何时候大多数人的意志都要占上风，但正确的意志一定是理性的；少数人拥有同等的权利，这种权利必须同样受到法律约束，违反这一点就是压迫。

因此，同胞们，那就让我们万众一心。那就让我们恢复在社会交往中的和谐与友爱，因为如果没有和谐与友爱，自由乃至生活都将索然无味。让我们想一想，我们已经将宗教的不宽容从这里驱逐出去，人类在宗教上互不相容，不知为此白白流过多少血，又经历过多少磨难。如果鼓励某种政治上的不宽容，其专制、邪恶和可能造成残酷及流血的迫害，与此相似，那我们必将不会成功。在昔日充满阵痛与骚乱的世界里，愤怒的人们经历挣扎，从流血与杀戮中寻找他们久已失去的自由，那汹涌的海浪也会拍到这片遥远而和平的海岸上；人们的感受和忧患不一样，因此一些人对此感到恐惧，另一些人又不在意；为如何采取安全措施意见分歧，上述这些都不是好事。不过，意见分歧并非原则分歧。我们以不同的名字称呼相同原则的兄弟。我们都是共和党人，我们都是联邦党人。如果我们中间有人希望分裂这个联邦或改变共和体制，那就请他们站在一旁，如同不受打扰的平平安安的丰碑，借此，错误的意见能被人容忍，理性得以无拘无束地与之战斗。我知道确实有些真诚的人担心共和政府不够强大，担心这个政府不够坚强；但是，在经历了完整的实验之后，一个真诚的爱国者，难道会因为一种假设和幻想中的恐惧，就害怕这个被世界寄予最大希望的政府需要力量才能得以自存，而放弃这个带给我们自由和坚定的政府吗？我不信。相反，我相信这是世界上最强大的政府。只有在这样的政府之下，人人遵守法律，才能达到法律的要求，才能将践踏公共秩序当成自身利益来对待。还有人说，不能让人们自己管理自己。那么，能让他去管理别人吗？或者我们见过国王以天使的模样来管理人类吗？让历史回答这个问题。

因此，让我们怀着勇气与信心，追求我们的联邦与共和原则，拥戴联邦与代议制政府。因为大自然和大海的恩惠，我们免遭地球上四分之一地区的那场浩劫；崇高的心灵无法承受其他人的堕落；天赐的国家，其面积足以让我们一代代后人在上面繁衍生息；如何发挥才干，如何获得劳动成果，对此我们理所当然地拥有平等的权利，我们的同胞之所以感到光荣，充满信心，不是因为出身，而是因为他们的行为及对行为的判断；沐浴在宽容的宗教里，信仰的形式各不相同，但各个教派都在宣扬真诚、真理、克制、感恩及仁爱；承认并崇拜统摄万物的上帝，上帝以其所有的方法表明，他乐于让我们幸福，我们将来会更幸福——有了这些祝福，还需要什么，才能让我们成为幸福而繁荣的民族呢？

公民同胞们，还需要一件——贤明而又廉洁的政府，制止人们互相伤害，允许他们自由自在地从事劳动，改善生活，而且不会从劳动者的嘴里抢走他们赚来的面包。这才是好政府要做的，我们的幸福因此才能圆满。

公民同胞们，我将履行职责，这其中包括你们珍爱的一切。因此，你要理解我所谓政府的根本原则及之后塑造政府的那些原则。我要简明地加以陈述，陈述一般原则，但并非陈述其限制。实现人人平等和真正的公平，不论其宗教或政治上的地位或派别；与所有国家和平相处、互通有无、真诚相待，与其中的任何国家都不结盟；拥护各州政府的所有权利，将它们作为我们处理国内事务最为有效的行政机构，以及防止反共和倾向最为牢固的保障；维护宪法赋予一般政府的所有权利，将其作为国内和平和国际安全的最后依靠；忠实维护人民的选举权——将它作为一种温和而安全的改正措施，改正革命中尚无和平补救办法的种种不当行为；绝对同意大多数人的决定，这是共和制最根本的原则；相反，不诉诸舆论而诉诸武力，则是专制的根源；建立纪律严明的民兵，这是和平年代和战争初期我们最好的依靠，直至正规军接替他们为止；实行文职的权威高于军队的权威；减

少公共开支，减轻人民负担；以诚实的方式清还我们的债务，以神圣的方式维护公众的信心；鼓励农业，辅之以商业；传播信息，以公众理智力准绳补偏救弊；实行宗教自由；实行出版自由；在人身保护法之下，由公众选出的陪审团实施审判来保证人身自由。这些原则是灿烂的星座，在革命和改革的时代指引过我们的步伐。为实现这些原则，我们的先贤献出他们的智慧，我们的英雄献出他们的鲜血。这些原则应该成为我们政治信仰中的座右铭，成为公民教育的依据，成为试金石，借此检验我们信赖的人是如何行事的；一旦背离这些原则，不论是因为迷失还是因为惊慌，我们都要马上回头，重返这唯一走向和平、自由、安全的大道。

同胞公民们，我要肩负起你们委派给我的职务。我在下属职位有足够多的经验，据此我发现这一职务所面临的困难是最为艰巨的，所以我知道，当一个并非完美的人从这个职位上退下之后，很少能像就任时那样深孚众望。你们将高度信任送予我们第一位最为伟大的革命人物，他卓越的成就使他最有资格接受国家的爱戴，使他在忠实的史书中留下最为厚重的一页。对此我没有奢望，只请求大家相信我，如此一来，我将更为坚定、更为有效地依法替你们管理事务。因为判断不准，我可能经常犯下错误。即使我正确的时候，所立场无法统观全局的那些人，也要把我当成错误的。我希望你们宽容我个人的错误，因为这必然不是故意所为，希望你们支持我改正其他人的错误，他们可能指责正确的东西，原因是他们无法知道事务还有其他方方面面。你们的投票就是对我的承认，这使我对过去感到极大的安慰，将来我所关心的，是使你们继续保持对我的良好印象，同时还要竭尽全力为其他人留下良好的印象，争取为所有人的幸福和自由而尽力。

现在，仰承你们的好意，我将恪尽职守，如果你们感到在权利范围内能作出更好的选择，我将马上辞职。愿主宰宇宙万物命运的上帝，引导我们的委员会走向成熟，并为大家的和平与繁荣送上一个良好的结果。

演说背景

1800年美国总统大选，亚当斯与杰斐逊比拼，他们二人都是美国革命的理论家，这次大选一度进入白热化，但对于年轻的共和政体来说，此次大选使那里的政治开始走向成熟。

亚当斯在新英格兰当律师，家境殷实；杰斐逊是弗吉尼亚富有的知识分子，历史将他们二人视为美国革命的阴阳两面。简言之，五短身材的亚当斯所代表的是保守派精英；身材修长的杰斐逊推崇人人平等的共和党人。然而，18世纪70年代亚当斯的马萨诸塞州是激进思想的大本营，杰斐逊的弗吉尼亚是共和制国家内推行奴隶制的首府。这两人注定要代表右派和左派。

亚当斯与杰斐逊身后的支持者分成两个营垒，构成美国历史上最初的政党：支持亚当斯的联邦派和赞成杰斐逊的共和派。1796年总统大选，二人及其支持者的矛盾开始浮出水面，在那次大选中亚当斯战胜杰斐逊，成为华盛顿的继承人。四年之后，两位偶像式人物再次交手。

杰斐逊一派说，65岁的亚当斯垂垂老矣，批评他倾向英式君主和贵族统治。亚当斯那边打出法国牌，将杰斐逊及其支持者与法国大革命中的暴力和无政府等而视之。有人还揭露杰斐逊与其女奴有染。

共和政体草创之初，只有选举团里的成员才能投票选总统。投票选出两个人，得票多者为总统，次之为副总统。1800年，杰斐逊和亚伦·伯尔两个候选人票数相等，73票。后者是纽约政客，一度当过大陆军的军官。亚当斯的票数排在后面。

新宪法中已规定票数相同的由众议院解决。亚伦·伯尔在众议院根深蒂固，刚刚出现的所谓坦慕尼派，想要争取反对杰斐逊的联邦派。但联邦

派与杰斐逊的支持者讨价还价，希望继续留在新政府里。杰斐逊又为自己赢得 36 票，最终获胜，亚伦·伯尔自然成为副总统。

在任总统亚当斯被逐出白宫，这在美国历史上是第一次。执政党被迫向政敌交出政府，这在美国历史上也是首次。

1801 年 3 月 4 日，亚当斯向杰斐逊，联邦派向民主共和派交出白宫。还没等杰斐逊进入白宫，亚当斯已经悄然离开华盛顿特区。亚当斯的做法很无礼，但从中不难看出这次选举是何等激烈，二人之间的裂痕又有多深。杰斐逊的就职演说已经意识到继承下来的裂痕有多深。

杰斐逊的演说在重要的历史时刻显示出十足的风度。一个党派向另一个党派和平交接政权，在这方面杰斐逊是第一人，所以他感到有必要告诉听众，尽管他们在很多问题上都有分歧，但说到底他们是同志，不是敌人。

“我们都是共和党人，我们都是联邦党人。”杰斐逊如是说，为此后就职演说定下了调子。杰斐逊说，统一的目的较之分裂的政党更为重要。150 年之后，约翰·肯尼迪说自己的就职典礼“不是党派的胜利，是自由的光大”，这句话与杰斐逊如出一辙。

杰斐逊的演说号召大家巩固这个国家，将美国描述成“世界寄予最大希望的”，这一说法以不同形式为其后的数十位继承人重复。他还深刻解析美国的使命，这不仅关乎国家存亡，还关乎他们所追求的理想。他说，共和制政府是“世界上最强大的政府”，只有在共和制政府之下，才能“人人遵守法律，才能达到法律的要求，才能将践踏公共秩序当成自身利益来对待”。

富兰克林·罗斯福

为实现一个理想不遗余力

华盛顿 | 1937年1月20日 |

四年前，我们在总统就职典礼上相见，整个共和国忧心如焚地与我们站在一起。我们为实现一个理想不遗余力，为的是让全体人民得到追求幸福必不可少的安全与和平环境早日到来。共和国的我们宣誓，要从我们古老信仰的殿堂里赶走褻渎的人；要用不知疲倦、无所畏惧的行动来终结当时的萧条与失望。这些都是我们希望解决的问题。

我们与自己的约定并未就此停止。从本能上说，我们承认一项更深刻的需求——通过政府寻求实现共同目标的方式，为个人解决复杂文明中不断出现的问题。在没有政府的帮助下，一次次解决问题的尝试使我们变得不知所措，不知方向。因为没有政府的帮助，我们无法在道德上掌握科学的用途，非如此，科学不能成为人类有用的仆人，反而成为无情的主人。为达到这一目的，我们知道，我们一定要对盲目的经济力量和自私分子，实行切实的控制。

共和国的我们明白如下的道理：民主政府自身有能力保护人民，使他们免于一度被认为是不可避免的灾难，解决一度被认为是不可解决的难题。几百年来对磨难听之任之之后，我们终于找到了如何控制流行病的办法，

因此我们不承认没有办法控制经济上的流行病。我们拒绝将大家的福利问题一推了之，交给偶然之风和灾难的飓风。

在这方面，我们美国人并不是在发现崭新的真理；我们不过是在自治一书中又写出新的一章。

制宪会议使我们成为一个国家，今年是制宪会议 150 周年。在制宪会议上，我们的先行者在革命战争之后的混乱状态中找到出路；他们创造出一个行动一致、坚强有力的政府，在当时和现在所解决的问题都是个人和地方政府办不到的。一个半世纪之前，为促进人民的福祉，保卫美国人民的自由，先行者们建立起联邦政府。

今天，为达到相同的目标，我们还要运用政府的力量。

四年来的新经验并没有遮挡我们的历史直觉。这些经验指出了明确的希望，地方政府、州政府、合众国政府，能完成时代要求的使命，同时又不伤害国家的民主制度。过去四年里我们的使命并没有迫使民主制度稍稍停顿。

我们几乎所有人都要承认，人的关系变得越来越复杂，管理这些关系的权力也必须随之调整——抑恶的权力和扬善的权力。我们国家根本的民主制度和人民的安全，靠的不是权力的真空，靠的是通过诚实与自由的选举制度，将权力交到人民可以定期更换或连任的人。1787 年的宪法没有使我们的民主变得无所作为。

事实上，在过去的四年里，我们使所有权力的使用变得更为民主；因为我们使私人独裁的权力以适当的方式从属于公众的政府。私人权力不可战胜的神话——超越民主程序——已经被打得粉碎。这些权力遭到挑战，并被打败。

我们摆脱萧条取得的成就是明显的。但这并不是你们和我所指的事物新秩序的全部。我们的誓言不是用二手材料做些修修补补的工作。我们已

经利用社会公正这种新材料，在原基础上为建立一个更为坚实的结构，以便子孙后代更好地利用。

在这方面，我们已从思想上和精神上所取得的成就中汲取营养。重温了古老的真理，抛弃了谬误。我们已经知道，无所顾忌的自私自利是不道德的；我们现在知道，无所顾忌的自私自利能造成恶劣的经济环境。原来的经济繁荣的创造者吹嘘它是实际可行的，繁荣倒塌之后，大家开始坚信，从长远的角度来看，经济道德是会带来利益的。我们开始消除实际与理想之间的界限；与此同时，我们正在制造一个力大无比的工具，足以帮助我们建立道德更为高尚的世界。

这一新的理解将要瓦解过去人们对世俗成功的羡慕。有些人为了利益将道德底线弃之不顾，他们滥用权力，对此我们不再容忍。在这一过程中，过去被认可的不正之风不会轻易得到我们的宽恕。冷静的头脑不会那么轻易原谅冷酷的心肝。我们正走向一个充满善意的时代。但我们知道，如果没有心怀善意的人，就不可能有充满善意的时代。有鉴于此，我有充分的理由相信，我们所见证的最为重大的变化是美国道德环境的变化。

在心怀善意的人那里，科学与民主共同为个人提供更为丰富的生活和更大的满足。道德环境改变之后，我们发现还有能力改善经济秩序，所以说现在我们的双脚已经踏在持续进步的大道上。在这条大道上，我们还要停下来回头张望吗？我们能把现在的美国称为应许之地吗？或者，我们要不要继续前行？“每个时代不是一个梦想的破灭，就是一个梦想的诞生。”

我们正面临重大的决定，耳边能听到很多声音。安逸者说：“逗留片刻。”机会主义者说：“这个地方挺好。”胆怯者问：“前边的路有多难走？”

不错，我们已经远离停滞与失望的日子。活力还在继续。勇气和信心已经恢复。思想与道德上的视线更为开阔。

但我们目前的成就都是在非同一般的压力下取得的。在恐惧与折磨的